

# 女性主义视角下的《名利场》译本研究

王雪甲

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 由于受传统观念的影响,一直以来,女性和翻译的地位普遍都不高。从这一点来看,两者之间也存在着一定的联系。本文从女性主义视角出发,以杨必女士翻译的小说《名利场》为例,研究这部小说中女性主义意识的体现。

**[关键词]** 女性主义;《名利场》;体

## 1. 引言

语言作为文化的载体,不仅承载了信息和情感,而且承载了思想和意识。即使是在语言层面,男性语言也一直处于统治地位,而女性语言几乎无立足之地。当翻译研究发生文化转向后,女性主义与翻译研究因为一些共同关注的问题而联系在一起。《名利场》是十九世纪英国批判现实主义作家威廉·梅克比斯·萨克雷创作的长篇小说。《名利场》有多个中文译本,其翻译风格迥然不同,可谓是各有千秋。比如杨必译本,彭长江译本,贾文浩、贾文渊译本,袁健琳译本等。在众多译本中,杨必女士以其独特的女性视角为中国读者献上了她眼中的《名利场》,并且成为一部真正难得看到的佳作。

## 2. 女性主义翻译理论

二十世纪六十年代末至七十年代,一些欧美国家开始掀起了女性主义思潮。到了八十年代后期,翻译研究开始了“文化转向”。与此同时,女性主义翻译理论也应运而生。该理论首次把性别引入到翻译当中,并且十分迅速地发展起来,备受中外学者关注。因为西方女性主义者充分认识到了语言所体现的意识形态,所以她们认为只有首先实现语言的解放,消除无处不在的以语言为载体的性别歧视,才能彻底实现女性的解放。女性主义翻译理论,就是要试图“识别和批评那些将女人和翻译都放逐于社会和文学底层的纷扰的概念”(杰里米·芒迪,2007)。

## 3. 女性主义意识在译作中的体现

本文从女性主义翻译视角分析研究小说《名利场》,选取杨必女士的译本(以下简称“杨译”),分别从语言和动作这两个方面对小说中的女主人公利蓓加·夏泼进行分析,从而找出女性主义意识在译作中的体现。

### 3.1 语言体现

语言是人类最重要的交际工具,读者能够通过作者对文中人物的语言描写,来了解文中的人物性格以及思想品质。在小说《名利场》中,作者对女主人公利蓓加·夏泼进行了多次语言描写。接下来笔者从以下例子着手,来分析一下这位女主人公的语言特点。

例1:

原文:“You can't shoot me into society,” she said, good-naturedly. “Remember, my dear, that I was but a governess, and you, you poor silly old man, have the worst reputation for debt, and dice, and all sorts of wickedness.”(萨克雷,1994)

杨译:她脾气真好,说道:“你不能靠放枪把我放进上流社会里去。亲爱的,别忘了我不过是个女教师,你这可怜的傻东西名誉又不好,人家都知道你爱赌,爱欠账,还有许多说不完的毛病。”(1994)

分析:这段语言描写出现的背景是克劳莱夫妇回到伦敦初期,罗登看见别人瞧不起他的妻子,感到十分生气,想要和那些混账决斗。女主人公利蓓加·夏泼分析了自己和丈夫眼下所处的不利局面,这一点足以看出她善于用长远的眼光来看待事情。原

文中使用了“shoot”一词,在这里我们根据上下文的语境可以得出此处该词是暗指罗登要用枪和别人去进行一场决斗。“shoot”这个单词的字面意思是“射击”,但是如果按照字面意思来理解的话,读者在读译文时就会不知所云。这里,杨必女士译为“你不能靠放枪把我放进上流社会里去”,对“shoot”一词进行了通俗化的转换,其中也暗含了女主人公利蓓加·夏泼嘲笑自己的丈夫所做的鲁莽之事。

### 3.2 动作体现

动作指具有一定动机和目的并指向一定客体的运动系统。一个人的动作在一定程度上可以表现出他的性格、思想和目的。在小说《名利场》中,作者对女主人公利蓓加·夏泼进行了多次动作描写。接下来笔者从以下例子着手,来分析一下这位女主人公的动作特点。

例2:

原文: Miss Sharp only folded her own hands with a very frigid smile and bow, and quite declined to accept the proffered honour. (萨克雷,1994)

杨译:夏泼小姐交叉着手,冷冷地笑着鞠了一个躬,表示不稀罕校长赏给她的面子。(1994)

分析:这句动作描写出现在小说的第一个章节中,女主人公利蓓加·夏泼即将离开平克顿女子学校,这是她和校长平克顿小姐告辞的场景。女主人公虽然出身卑微,并且到处遭遇冷落和讥讽,但是她的个性却张扬不羁,从来不会向权威和上层势力低头。原文中使用了“frigid”一词,该词用来形容人时,是指“某人非常固执的,不愿变通的”(该意思出自朗文当代词典)。在这里,作者用该词来形容女主人公利蓓加·夏泼在面对权威人物时,并没有丝毫的胆怯,相反用自己的行为来表示自己对校长平克顿小姐的蔑视。杨必女士将此句译为“冷冷地笑着鞠了一个躬”,对一些单词进行了词性的转变。她将形容词“frigid”转换为副词,名词“smile”和“bow”转换为动词。这样做不仅是为了使译文更加符合汉语的表达习惯,而且为了通过女主人公利蓓加·夏泼的动作来表现她骨子里对于权威的不屑一顾。

## 4. 结语

总而言之,杨必女士的《名利场》译本,在对小说中女主人公进行描写刻画时,无论是从语言,还是从动作,都体现出了女主人公是一位口才犀利、观点鲜明的奇女子,同时也体现出了女性主义意识。从译作的语言中也能够切实感受到她对女性受偏见的地位和遭遇的同情,以及她对女性的关怀与支持。

## 参考文献

- [1]杰里米·芒迪.2007.翻译学导论——理论与实践[M].李德凤,等,译.北京:商务印书馆.
- [2]欧亚美,吴阳.2010.女权主义翻译理论与“雌雄同体”说[J].深圳大学学报(人文社会科学版), (7): 127.
- [3]萨克雷.1994.名利场[M].杨必,译.南京:译林出版社.